Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - WETGEVING
- 125 06. 1979
Transmis à

MV. L. 13.349/1.

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 21e mei 1979 door de Minister van Volksgezondheid en Leefmilieu verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot vaststelling van de bijzondere criteria voor de erkenning van geneesheren-specialisten, stagemeesters en stagediensten voor de specialiteiten van heelkunde, neurochirurgie, plastische heelkunde, urologie en orthopedie", heeft de 15e juni 1979 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre saisi par le Ministre de la Santé publique et de l'Environnement, le 21 mai 1979, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "fixant les critères spéciaux d'agréation des médecins spécialistes, des maîtres de stage et des services de stage pour les spécialités de la chirurgie, de la neuro-chirurgie, de la chirurgie plastique, de l'urologie et de l'ortopedie", a donné le 15 juin 1979 l'avis suivant :

In de aanhef leze men in het eerste lid : "... inzonderheid op artikel 153, § 4, gewijzigd bij de wet van 8 april 1965", schrappe men in het tweede lid de woorden "gewijzigd door de wetten van 17 december 1973, 20 december 1974 en 13 december 1976", late men in het vierde lid de vermelding van het koninklijk besluit van 16 november 1973 weg en voege men een verwijzing naar het door dit ontwerp gewijzigd ministerieel besluit van 24 mei 1958 in.

In de bijlage, Hoofdstuk 1, A, 6, is er geen overeenstemming tussen beide teksten. Het zinsdeel "die nog onder toezicht staat",is in de Franse tekst niet terug te vinden.

In hetzelfde hoofdstuk vervange men in B, 2, de woorden "acht tiende" door "acht tienden", en in C, 2, de woorden "tot het geven een volledige opleiding" door "tot het geven van een volledige opleiding.

In C, 5, van hetzelfde hoofdstuk leze men in de Franse versie "hospitaliser" in plaats van "hospitalier".

In hoofdstuk II, A, 7, bestaat er geen overeenstemming tussen beide versies. Zo in de Nederlandse versie sprake is van "heelkundige ingrepen", wordt in de Franse versie gewag gemaakt van : "examens techniques et des interventions".

Nog in B van hetzelfde hoofdstuk leze men in de Franse versie "le candidat" in plaats van "la candidat".

A l'alinéa 1er du préambule, on écrira : "... notamment l'article 153, § 4, modifié par la loi du 8 avril 1965; à l'alinéa 2, on supprimera les mots "modifiés par les lois des 17 décembre 1973, 20 décembre 1974 et 13 décembre 1976; à l'alinéa 4, on omettra la référence à l'arrêté royal du 16 novembre 1973 et on insérera une référence à l'arrêté ministériel du 24 mai 1958 modifié par le présent projet.

Dans l'annexe, chapitre Ier, A, 6., il y a discordance entre les deux versions. Le membre de phrase "die nog onder toezicht staat" n'a pas d'équivalent dans la version française.

Dans la version néerlandaise du même chapitre, on remplacera, sous le B, 2, les mots "acht tiende" par les mots "acht tienden" et sous le C, 2, les mots "tot het geven een volledige opleiding" par les mots "tot het geven van een volledige opleiding".

Dans le même chapitre, on écrira, sous le C, 5, "hospitaliser" au lieu de "hospitalier".

Au chapitre II, A, 7, il y a à nouveau discordance entre les deux versions. Alors que la version néerlandaise fait état de "heelkundige ingrepen", il est question, dans la version française, des"examens techniques et des interventions".

Toujours sous le B du même chapitre, on écrira, "le candidat" au lieu de "la candidat".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : A. MAST, eerste voorzitter,
premier président,

H. COREMANS, staatsraden,
A. VANDER STICHELE, conseillers d'Etat,

J. DE MEYER, bijzitters van de afdeling wetgeving,
F. DE KEMPENEER, assesseurs de la section de législation,

S. HEYVAERT, griffier.
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. A. VANDER STICHELE.
Het verslag werd uitgebracht door de Heer P. DRUMAUX, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. A. VANDER STICHELE
Le rapport a été présenté par M. P. DRUMAUX, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

S. HEYVAERT,
Toegevoegd griffier,
Greffier assumé,

A. MAST.